Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i obie nerki,\* i tłuszcz, który jest na nich, który jest na polędwicach,\*\* i płat\*\*\* wątroby\*\*\*\* nad nerkami – oddzieli je.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) nerki, ּכְלָיֹות (kelajot): łączone w SP z uczuciami, najgłębszymi myślami i z sumieniem (zob. <x>230 16:7</x>;<x>230 73:21</x>; <x>300 11:20</x>;<x>300 17:10</x>), pod. jak w literaturze Mezopotamii. Występują paralelnie do serca, np. w <x>300 17:10</x>; por. <x>300 20:12</x>; <x>230 7:10</x>;<x>230 26:2</x> (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na lędźwiach, עַל־הַּכְסָלִים , lub: (1) na bokach; (2) na ścięgnach (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) płat, יֹתֶרֶת (joteret), lub: (1) dodatek (na wątrobie); (2) długi płat (na wątrobie), być może chodzi o płat ogoniasty. T rozumie הַּיֹתֶרֶת עַל־הַּכָבֵד jako paluch wątroby, tj. lobus caudatus (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wątroba, ּכָבֵד (kawed): łączona w SP z głębokimi uczuciami, np. <x>230 16:9</x>; <x>310 2:11</x>. Na Bliskim Wschodzie wierzono, że bogowie wypisywali na wątrobie szczegóły przyszłych wydarzeń, stąd właśnie badanie wątroby (zob. <x>330 21:21</x>). W Izraelu tego rodzaju praktyki były zabronione (zob. <x>50 18:9-13</x>), a wątrobę składano w ofierze (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)